

## № 9. РОМАНСЪ.

## № 9. Romance.

Трактирщикъ.  
L'aubergiste.

Andantino.

*p*

1. Ска-жи е - му что съ ма-терь-ю сви-  
Ска жи е - му какъ мно - го ты мо -  
Ra - con - te lui qu'er - rant dans ton en -  
Ra - con - te lui tes fer - ven - tes pri -

*mf*

тад - ся Ты влю - но - сти сво - ей, При - шелъ сю - да и на - вѣг - да ос -  
лид - ся Всѣмъ на - шимъ бо - жествамъ. Чтобъ вѣкъ е - го по - бо - лѣ - е прод -  
- fan - ce а - vec ta mè - re tu vins i - ci et fis ta ré - si -  
- è - res aux Dieux com - pa - tis - sants pour qu'ils pro - lon - gent les jours de ton

*f con anima*

тад - ся Въ гостини - ни - цѣ мо - ей. Ска - жи е -  
лид - ся На честь и сла - ву намъ. Ска - жи е -  
- den - ce de mon hô - tel - le - rie. Ra - con - te  
pè - re, pour lui, pour son en - fant. Ra - con - te

*riten.*

му что серд - це ждетъ сви дань - - я Съ тво - имъ род -  
 му что бѣд - ны э - ти платъ - - я, Что ты жи -  
 lui qu'à re - trou - ver ton père - - re ton âme us -  
 lui en mon - trant ta dé - fro - - que com - bien ton

*pp* *a tempo*

нымъ от - цомъ... И о - пи - пи, какъ мо - жешь, все стра -  
 вещь тру - домъ... И на - ко - нецъ па - ди въе - го объ -  
 pi - re dis lui com - bien ton sort est mi - sé -  
 sort est tris - te et pour fi - nir il faut à l'im - pro -

*f* *III* *ten.*

данъ - я, о - пи - ни все стра - данъ - - я Быть  
 ять - я, на - ко - нецъ па - ди вълюбъ - ять - - я *mf* И  
 - ra - ble et qu'à tout ja - mais tu ne se - ras qu'un  
 - vis - te lui sau - ter au cou et l'em - - bras - ser en

*riten.* *1. a tempo* *2. f*

вѣч - - но бо - бы - - лемъ... - - цомъ.  
 на - - зо - ви от - - ble. vieux.  
 pau - - vre dia - - ble.  
 l'ap - - pe - lant: mon

*riten.* *1. a tempo* *2. p pp*

Зай-Сангъ.

Только-то! О, это ничего не значить. Вы увидите, какъ я это спроворю.

Зинзингу.

Да не забудь говорить, что ты Мури. Называй себя Мури, а не Зай-Сангъ.

Зай-Сангъ (радостно).

Понимаю, вполне понимаю . . . Куда-жь къ нему идти?

Зинзингу.

Останься здѣсь. Онъ вѣрно самъ сюда придетъ. Я тебя оставлю одного. (Уходитъ.)

## ЯВЛЕНИЕ VII.

Зай-Сангъ, потомъ Кау-Цингъ.

Зай-Сангъ.

Ай, ай, ай! . . . Какое счастье привалило. Я буду богатый мандаринъ и Яеди моя жена . . . Покажемъ себя тогда (Кау-Цингъ входитъ.) Милостивый государь, господинъ мандаринъ! Я долго скитался съ моей матерью и наконецъ навсегда остался здѣсь; съ нетерпѣньемъ жду свиданья съ отцемъ моимъ, потому что страшно быть бобылемъ. Я страдалъ, ахъ какъ я страдалъ, какъ я страдалъ, какъ я страдалъ!! Я молился всѣмъ душамъ предковъ, молился чтобы они продлили дни моего родителя, потому что онъ славный мандаринъ. Посмотрите, г-нъ мандаринъ! Вѣдь это прескверное платье, а скверное потому, что я его трудомъ добылъ (бросаясь на шею Кау-Цинга). Отецъ мой, отецъ (въ сторону)! Кажется все сказалъ?!

Кау-Цингъ.

Такъ это тебя прислалъ Зинзингу, такъ ты мой сынъ! О! Какъ я счастливъ! Дай обнять тебя! Теперь я не умру бездѣтнымъ.

Зай-Сангъ (обнимая его, въ сторону).

Повѣрилъ, право повѣрилъ, глупый старичишка.

Кау-Цингъ.

Какъ ты постарѣлъ; весь въ морщинахъ!

Зай-Сангъ.

Это отъ страданій.

Кау-Цингъ.

Бѣдный мой Мури!

Зай-Сангъ.

Зай! . . . Мури! да Мури!

Кау-Цингъ.

Отчего-же Зай?

Зай-Сангъ.

Это потомъ прибавилось. Зай по гречески значить страдалецъ.

Кау-Цингъ.

Какой ты образованный!

Зай-Сангъ (въ сторону).

И этому повѣрилъ, — да онъ просто олухъ.

Кау-Цингъ.

О какъ я счастливъ, что ты снова со мной, мой сынъ! Теперь у меня есть подпора, подпора старости моей. Она мнѣ такъ необходима теперь, когда я въ немилости.

Зай-Сангъ.

Что-о-о?

Zaï-Zang.

Et voilà! Mais ce n'est rien du tout, c'est simple comme bonjour! Vous verrez comme je vais m'en tirer. —

Zinzingou.

Mais n'oublie pas que pour le moment tu es Mouri; dis bien que tu t'appelles Mouri, et non Zaï-Zang.

Zaï-Zang (gaiement).

Je comprends parfaitement . . . où faut-il aller le trouver?

Zinzingou.

Reste tout bonnement ici. Il viendra probablement de lui même. Je te laisse seul. (il sort).

## Scène VI.

Zaï-Zang — puis le Mandarin.

Zaï-Zang.

Oh la là! quelle chance! je vais devenir un riche mandarin! Yedi sera ma femme! Aurons nous assez de chic! nous épaterons tout le monde! (Entre le Mandarin) (Il parle vite comme s'il récitait une leçon en comptant chaque phrase sur ses doigts). Monseigneur! Monsieur le Mandarin! J'ai erré pendant bien longtemps avec ma mère, et à la fin, je me suis fixé ici pour toujours; c'est avec impatience que j'attends le moment de revoir mon père, parceque sans cela je crains fort de rester toute ma vie un pauvre diable! J'ai souffert!! ah que j'ai souffert! Mais que j'ai donc souffert! ah cristi! que j'ai donc souffert! — J'ai invoqué tous nos dieux pour qu'ils prolongent les jours de mon père, car il paraît que c'est un puissant Mandarin . . . Voyez donc, Monsieur le Mandarin, mes habits, comme ils sont affreux! et ils ne sont ainsi que parceque je suis obligé de les gagner à la sueur de mon front (il se pend au cou du mandarin) mon Père, mon Père! (à part) il me semble bien avoir tout dit.

Le Mandarin.

C'est Zinzingou qui t'envoie ici? — C'est donc toi qui es mon fils! Ah que je suis heureux! Viens que je t'embrasse! Je ne mourrai donc pas sans famille!

Zaï-Zang l'embrassant (à part).

Il le croit vraiment! il le croit, la vieille ganache!

Le Mandarin.

Comme tu as vieilli! tu es tout ridé!

Zaï-Zang.

C'est à force de souffrir.

Le Mandarin.

Mon pauvre Mouri!

Zaï-Zang.

Zaï! — non, non, Mouri, Mouri!

Le Mandarin.

Pourquoi Zaï?

Zaï-Zang.

C'est un nom qu'on a ajouté après — Zaï, en grec, ça veut dire „malheureux“.

Le Mandarin.

Comme tu es savant!

Zaï-Zang.

Je crois bien! — (à part) Il a encore avalé ça! triple ganache!

Le Mandarin.

Ah que je suis heureux de t'avoir enfin retrouvé, mon fils! — Maintenant j'ai un appui, un soutien pour ma vieillesse. Il m'est d'autant plus nécessaire que je suis tombé en disgrâce.

Zaï-Zang.

Hein?

Кау-Цингъ.

Да, другъ, отъ тебя ничего не скрою. У меня отнято все мое имѣнье, и я въ немилости.

Зай-Сангъ (пораженъ).

Какъ?! все имѣнье?

Кау-Цингъ.

Да, все имѣнье, такъ что теперь я бѣднѣй всякаго нишаго. Но ты будешь трудиться, Мури . . . трудится, чтобы прокормить отца?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ, г. мандаринъ! . . . стара штука. Онъ въ немилости, да я же еще трудись, чтобы прокормить его, — жирно будетъ г-нъ мандаринъ.

Кау-Цингъ.

Такъ-то ты говоришь съ отцемъ?

Зай-Сангъ.

Да кто-же вамъ сказалъ, что я вашъ сынъ? Я Зай-Сангъ . . . вольный служитель. А сынъ вашъ выгнанъ изъ этого дома и вѣрно теперь или съ камнемъ на шеѣ въ воду бросился, или повѣсился на какойнибудь осинѣ.

Кау-Цингъ.

Такъ ты не мой сынъ!

Зай-Сангъ.

Разумѣется.

Кау-Цингъ (грозно).

Какъ-же ты смѣлъ назваться моимъ сыномъ! Да знаешь-ли ты, что по закону слѣдуетъ тебя колотить палкой по головѣ, пока она не сожмется на три пальца?

Зай-Сангъ.

Ай небо, мое небо! Что я надѣлалъ? У меня голова такая твердая, что ее хоть часъ колоти, она и на пальца не сожмется. Что-же мнѣ дѣлать? я умру подъ ударами палки.

Кау-Цингъ.

И за дѣло.

Зай-Сангъ (отчаянно).

Неужели это правда? Ахъ, проклятый Зинзингу, это онъ меня подвелъ (падая передъ Кау-Цингомъ). Сжальтесь, ваше сіяніе! . . . будьте милостивы, это все проклятый трактирщикъ. Я совсѣмъ глупъ, и безъ него этогобы не выдумалъ. Пощадите меня.

Кау-Цингъ.

Хорошо, я тебя прощу, — только съ условіемъ отказаться отъ Йеди.

Зай-Сангъ.

Да какъ-же, если . . .

Кау-Цингъ (персбивая).

Ну такъ я велю тебя сейчасъ колотить.

Зай-Сангъ.

Да нѣтъ-же, нѣтъ, погодите! Вотъ тебѣ и десятилѣтняя служба, вотъ тебѣ и контрактъ!!

Кау-Цингъ.

Ну что-же? Все еще не можешь рѣшиться?

Зай-Сангъ.

Какъ не рѣшиться? . . . Изъ подъ палки и душу свою продашь, не только что невѣсту . . .

Кау-Цингъ.

Давно-бы такъ.

Le Mandarin.

Oui, mon ami, je ne veux rien te cacher, on a saisi tous mes biens et je suis en disgrâce.

Zaï-Zang (consterné).

Comment! on a saisi tous vos biens?

Le Mandarin.

Oui et voici pourquoi: un beau jour l'éléphant que je montais s'est oublié au point de satisfaire un besoin naturel en présence de notre éblouissant souverain: de là, confiscation, et me voilà plus pauvre que le premier scribe venu. Mais tu te donneras de la peine, Mouri . . . tu te donneras de la peine pour nourrir ton vieux père?

Zaï-Zang.

Non! monsieur le Mandarin! turlututu, chapeau pointu. Il est en disgrâce et ce serait à moi de le nourrir. Je la trouve mauvaise, monsieur le Mandarin!

Le Mandarin.

Et c'est ainsi que tu parles à ton père?

Zaï-Zang.

Et qui diable vous dit que je suis votre fils? Je suis Zaï-Zang, serviteur libre de l'aubergiste. Votre fils a été chassé de cette maison, et probablement en ce moment même il est au fond de l'eau avec une pierre au cou, ou il se balance, pendu à un arbre quelconque.

Le Mandarin.

Ainsi donc tu n'es pas mon fils?

Zaï-Zang.

Bien sûr que je ne le suis pas.

Le Mandarin (terrible).

Comment! tu as osé te faire passer pour mon fils? Mais sais-tu bien que d'après la loi j'ai le droit de te faire rosser de coups de bâton sur la tête jusqu'à ce qu'elle ait trois doigts d'épaisseur de moins.

Zaï-Zang.

Ah Dieu du ciel! qu'est ce que j'ai fait! Ma tête est si dure qu'on aurait beau cogner dessus pendant une heure, on ne la ferait pas diminuer d'un demi-pouce. Qu'est ce que je vais devenir! ou va me faire périr à coups de bâton.

Le Mandarin.

Et ce sera fort bien fait.

Zaï-Zang (au désespoir).

Ah ce n'est pas possible! Ah le maudit Zinzingou, voilà où il m'a conduit! (tombant aux pieds du Mandarin) Ayez pitié de moi, Excellence! Soyez miséricordieux! tout cela vient de ce satané aubergiste! Je suis un imbécile, et sans lui je n'aurais jamais inventé cela. — Faites moi grâce!!

Le Mandarin.

C'est bon, je te pardonne, seulement à une condition, c'est que tu renonceras à Yedi.

Zaï-Zang.

Oui mais comment, si . . . . .

Le Mandarin (l'interrompant).

Alors je vais te faire rosser.

Zaï-Zang.

Mais non, mais non, attendez donc! C'est bien la peine d'avoir été domestique pendant dix ans, c'est bien la peine d'avoir un contrat!

Le Mandarin.

Et bien quoi? tu ne peux pas te décider?

Zaï-Zang.

Comment ne pas me décider! En présence des coups de bâton, on vendrait non seulement sa fiancée, mais son âme aussi.

Le Mandarin.

A la bonne heure!